

# November 2016 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana

Janez Dovč  
Gost z gosti na Ljubljanskem gradu/Guest with Guests at the Ljubljana Castle  
Foto/Photo: Bojan Stepančič



Vstopni paviljon in Info center  
Entrance Pavilion and Info Centre  
10.00-18.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690  
E info-center@ljubljskigrad.si

www.ljubljskigrad.si

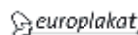
@Ljubljskigrad Ljubljana Castle



Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana



V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, oktober 2016 • Prevod/  
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing: Irena  
Androjna Mencinger • Uredila/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo:  
arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

## Četrtek/Thursdays, 3. in/and 17. 11., 19.00, Hribarjeva dvorana, grajska kapela/Hribar's Hall, Castle Chapel

### GLASBENI NOVEMBER/MUSICAL NOVEMBER

Novembra bosta na sporedu kar dva koncerta glasbenega cikla »Gost z gosti na Ljubljanskem gradu«; prvega bodo 3. novembra bodo oblikovali vrhunski glasbeniki, ki jih poznamo kot soliste in člane številnih slovenskih zasedb. Nastopili bodo v zanimivi kombinaciji pod imenom Sozvočja Slovenije Trio. S svojo virtuoznostjo in hudomušnostjo bodo predstavili slovensko ljudsko glasbo v sodobnih in živih priredbah.

17. novembra pa bomo priča melanholični senzibilnosti avtorskih melodij izpod prstov harmonikarja Jureta Torija, ki je za tokratni večer zasedbo Tori Trio spremenil v kvartet ter skupino poimenoval TORI TANGO. Repertoar zasedbe je sestavljen iz popolnoma novih skladb; glasbeniki bodo na koncertu sestavljali in razstavljali vse tisto, kar »krasi« tango, od lirčnih instrumentalnih nežnosti do vznesenosti latino žanrskih prijemov.

In November, there will be two concerts from the music cycle "Guest with Guests at the Ljubljana Castle". The first concert, on 3 November, will be created by excellent musicians who are familiar to us both as soloists and members of numerous Slovenian ensembles. The concert will feature an interesting combination under the name Sound of Slovenia Trio. With their virtuosity and humour, the musicians will present Slovenian folk music in contemporary and lively arrangements.



On 17 November, we will witness the melancholic sensitivity of the original melodies created beneath the fingers of accordionist Jure Tori, who on this occasion will turn his ensemble Tori Trio into a quartet, renaming it TORI TANGO. The ensemble's repertoire consists of completely new compositions. At the concert, the musicians will bring together and display everything that "adorns" the tango, from lyrical instrumental tenderness to the rapture of Latino genres.

Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

[www.kartica-royal.si](http://www.kartica-royal.si)

## Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



### ZANIMIVOSTI/FEATURES

- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKA ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

### PRIREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

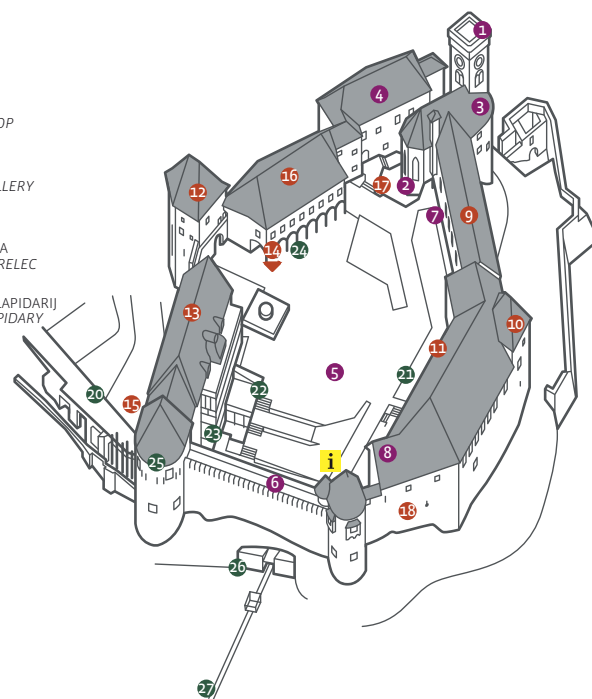
### OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- i INFO CENTER/INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 22 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 23 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 24 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 25 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 26 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 27 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION

## Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

**Sreda, četrtek, petek/Wednesday, Thursday, Friday, 2., 3., 4. 11., 10.30–13.30**

Vstopnina za posamezni dan/Admission for each day: 3 EUR

**JESENSKE POČITNIŠKE DELAVNICE:**  
Srednjeveško življenje na gradu  
**AUTUMN HOLIDAY WORKSHOPS:**  
*Medieval Life at the Castle*

Zbirno mesto/Gathering point: pred Info centrom  
*In front of the Info Centre*

**Četrtek/Thursday, 3. 11., 19.00**  
**Hribarjeva dvorana/Hribar's Hall**

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 15 EUR, 12 EUR\*

**JANEZ DOVČ,** harmonika, vokal, elektronika/  
*accordion, vocals, electronics*

Boštjan Gombač, klarinet, piščali, vokal,  
pojoča žaga, zvočila/clarinet, flutes, vocals,  
singing saw, sound producers  
Goran Krmač, tuba, stomp box

»Sozvočja Slovenije Trio«  
*Sound of Slovenia Trio*

Tretji koncert cikla »Gost z gosti na Ljubljanskem gradu«/Third concert in the cycle "Guest with Guests at the Ljubljana Castle"

**Torki/Tuesdays, 8., 15., 29. 11., 18.00**  
**Grajsko gledališče/Castle Theatre**

Vstopnina za posamezno predavanje  
Ticket price for individual lectures: 3 EUR, 2 EUR\*

**ZIDARSTVO KOT METAFORA**  
**MASONRY AS A METAPHOR,**

cikel predavanj/ lecture cycle  
(v slovenskem jeziku)/(in Slovenian)

Predavatelj/lecturer: dr. Matevž Košir

**8. 11.:** Skrivnostno 18. stoletje. Slovenski  
prostožidarji med Dunajem, Prago, Celovcem,  
Trstom, Mariborom in Ljubljano/The Mysterious  
18th Century. Slovenian Freemasons between  
Vienna, Prague, Klagenfurt, Trieste, Maribor and  
Ljubljana

**15. 11.:** Francosko-ilirske lože pod  
Napoleonovim orlom/The French-Illyrian Lodge  
under Napoleon's Eagle

**29. 11.:** Harmonija, kulturne akcije, domoljubje  
ter politika. Slovenski in jugoslovanski  
prostožidarji med obema vojnama (1918–1941)/  
Harmony, Cultural Campaigns, Patriotism and  
Politics. Slovenian and Yugoslav Freemasons  
between the Two World Wars (1918–1941)

**Sobota/Saturday, 12. 11., 11.00**  
**Stanovska dvorana/Estates Hall**

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

**NARAVA V PRAVLJICAH:** Kristalčki  
in snežinke  
**NATURE IN FAIRY TALES:** Crystals  
and Snowflakes

Pravljična animacija in ustvarjalna  
delavnica/Fairytale activities and  
creative workshop

V sklopu dogodkov, ki se povezujejo z nazivom  
Ljubljana, zelena prestolnica Evrope 2016/As part of  
the events Ljubljana European Green Capital 2016

**Četrtek/Thursday, 17. 11., 19.00**  
**Grajska kapela/Castle Chapel**

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo/Ticket price  
including funicular: 15 EUR, 12 EUR\*

**JURE TORI,** harmonika/accordion

Kurt Bauer, violina/violin  
Sergio Giangaspero, kitara/guitar  
Ewald Oberleitner, kontrabas/contrabass

»Tori tango – for one touch«

Četrty koncert cikla »Gost z gosti na Ljubljanskem gradu«/Fourth concert in the cycle "Guest with Guests at the Ljubljana Castle"

**Sobota/Saturday, 19. 11., 20.00**  
**Palacij, Stanovska dvorana/Palatum and Estates Hall**

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo/Ticket price  
including funicular: 10 EUR

**PLES S PRIDIHOM GLASBE 90. LET/**  
**DANCE WITH A HINT OF 1990s MUSIC**

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,  
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group/In  
cooperation with the EverGreen Dance Society, the  
Bolero Dance School and the Kaval Group

**Sobota/Saturday, 26. 11., 11.00**  
**Lutkovni muzej/Museum of Puppetry**

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

**V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV**  
**IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES**

Laž ali resnica/Lie or Truth

Interpretacija pravljice in tematski vodeni  
ogled/Interpretation of fairy tales and  
thematic guided tour

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokoјenci/groups of  
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

**29. 9.–4. 12. 2016, 10.00–18.00**  
**Galerija »S«/“S” Gallery**

Vstop prost/Admission free

**Rok Zelenko: »PICTIA«**

Slikarska razstava/Painting exhibition

**6. 10.–4. 12. 2016, 10.00–18.00**  
**Kazemate/Casamate**

Vstop prost/Admission free

**MELANGE EXPANDED – Transformacija**  
**resničnosti/Transformation of Reality**

Slike, kipi, instalacije  
Paintings, sculptures, installations

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov  
Ljubljana/In cooperation with the Ljubljana  
Fine Artists Society

**13. 10. 2016–8. 1. 2017, 10.00–18.00**  
**Peterokotni stolp/Pentagonal Tower**

Vstop prost/Admission free

Eta Sadar Breznik:  
»ARIADNINA NIT SE NADALJUJE«/  
**ARIADNE'S THREAD GOES ON**

Tapiserija/Tapestry

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov  
Ljubljana/In cooperation with the Ljubljana  
Fine Artists Society

### NAPOVEDUJEMO/ANNOUNCING:

**Petek, sobota in nedelja/Friday, Saturday  
and Sunday, 25., 26. in /and 27. 11., 10.00–19.00**  
**Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall  
and Palatum**

Vstopnina/Admission

**ČAROBNO DOŽIVETJE VSEH**  
**ODTENKOV ZIME Z GARDENIO**  
**A MAGICAL EXPERIENCE OF ALL THE**  
**SHADES OF WINTER WITH GARDENIA**

Prodajna razstava/Sales exhibition

**Sobota in nedelja/Saturday and  
Sunday, 3. in/and 4. 12., 11.00–19.00**  
**Stanovska dvorana in Palacij  
Estates Hall and Palatum**

Vstopnina/Admission

**POROČNI SEJEM/WEDDING FAIR**

**Sreda, četrtek, petek/Wednesday, Thursday, Friday, 2., 3., 4. 11., 10.30–13.30**

**JESENSKE POČITNIŠKE DELAVNICE/AUTUMN HOLIDAY WORKSHOPS**

Pred več kot 500 leti je dal cesar Friderik III. Habsburški na griču nad mestom Ljubljana zgraditi mogočen grad, ki stoji še danes. Dnevni utrip srednjeveškega življenja se je zelo razlikoval od današnjega. V sklopu tridnevni raziskovalnih in ustvarjalnih počitniških delavnic bomo tokrat bolj spoznavali, kakšen je bil vsakdan preračunljivih in spletkarskih cesarjev, lepih princes ter pogumnih in plemenitih vitezov.

More than 500 years ago, Emperor Frederick III of Habsburg had a mighty castle built on the hill overlooking the city of Ljubljana, a castle that still stands today. The daily pulse of medieval life was very different from that of today. Within the framework of three days of explorative and creative holiday workshops, we will become more closely acquainted with the everyday life of cunning and opportunistic emperors, beautiful princesses, and brave and noble knights.



**Torki/Tuesdays, 8., 15., 29. 11., 18.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre**

**ZIDARSTVO KOT METAFORA/MASONRY AS A METAPHOR**

»Kaj je prostožidarstvo? Od kod izvirajo prostožidarji? Kdaj je nastala prva loža na Slovenskem? Katere znane osebe lahko zasledimo v njihovih vrstah? Kakšna je resnica o prostožidarstvu?« V povezavi s prostožidarstvom se pojavljajo mnoga vprašanja, še več pa je različnih, pogosto si nasprotujočih odgovorov nanje. V novembrskem ciklu predavanj »Zidarstvo kot metafora« bo predavatelj dr. Matevž Košir predstavil razvoj prostožidarstva od 18. stoletja dalje, pri nas in v tujini, ter odgovoril na številna zastavljena vprašanja na podlagi preverljivih dejstev in arhivskih dokumentov. Osvetlil bo tudi nekatera burna in manj znana dogajanja ter predstavil muzejsko prostožidarsko dediščino, ki jo lahko občudujemo še danes.

»What is Freemasonry? Where do Freemasons originate? When was the first lodge established in Slovenia? Which well-known figures can we find in their ranks? What is the truth about Freemasonry?« Many questions arise in connection with Freemasonry, and even more, often conflicting, answers. In the November cycle of lectures "Masonry as a Metaphor", lecturer Dr. Matevž Košir will present the development of Freemasonry since the 18th century, both in Slovenia and abroad, and will answer numerous questions on the basis of verifiable facts and archive documents. He will also shed light on some tumultuous and less-known events, and present the museum Masonic heritage that can be admired today.

